MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 86 (1987), p. 199-202

Rodolphe Kasser

Vestiges d'un passé verbal (parfait II) à valeur causale [R era] etc.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711219	*Gateway to Africa. Cultural Exchanges Across the Cataracts*	Valentina Gasperini (éd.), Gihane Zaki (éd.), Giuseppe Cecere (éd.)
9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

VESTIGES D'UN PASSÉ VERBAL (PARFAIT II) À VALEUR CAUSALE

P ⲉⲣⲁϩ etc.

Rodolphe KASSER

En éditant le P. Bodmer VI il y a un quart de siècle (Kasser, 1960), l'auteur a « séché » sur un préfixe verbal *hapax* ⲉⲣⲁϩ- *Prov.* 6, 3, dont la valeur de passé (parfait II) à nuance sémantique causale paraît établie maintenant par plusieurs parallèles en ⲉⲣⲉϩ etc. apparus dans le *Traité Triparti* du *Codex Jung* [1 et 2]. Ces divers passages s'éclairant mutuellement, il ne sera pas inutile de les reprendre rapidement ici pour un nouvel examen.

L'auteur de *Prov.* 6,3 s'adresse à celui qui, pour aider un ami, s'est risqué à un cautionnement imprudent, et il l'incite énergiquement à tout faire pour s'en dégager au plus vite; en effet, ce cautionnement l'a mis en situation difficile, voire périlleuse : ἦκεις γὰρ εἰς χεῖρας κακῶν διὰ σὸν φίλον, *S* [3] ⲁⲕⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲱⲃⲏⲣ, *A* [4] [ⲁ]ⲕⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲡⲉⲑⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲕ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲃⲏⲣ, *B* [5] ⲱⲁⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲣⲏⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲱⲫⲏⲣ, *P* ⲉⲣⲁⲗⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲥⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲕϩⲃⲏⲣ, « car c'est aux mains d'*ennemis* (litt. de 'méchants') que tu es tombé à cause de ton *ami* ». Ce passage étant si bien attesté en copte et de manière aussi multiple (cf. supra), la signification précise du texte *P* avec son préfixe verbal ⲉⲣⲁⲗ- ne devrait guère laisser de doute.

L'identification de ce préfixe verbal sera toutefois précieuse pour réexaminer la traduction des 12 passages du *Traité Triparti* où apparaissent les divers ⲉⲣⲉϩ-, ⲉⲣⲉⲛⲧⲁϩ-, et même accessoirement (et sans ⲉⲣ- antérieur, aussi probablement sans valeur causale en eux-mêmes) quelques rarissimes exemples supplémentaires d'un parfait II en ⲉϩ-, déjà signalé

[1] Kasser, Malinine, Puech, Quispel, Zandee avec Vycichl et McL. Wilson, *Tractatus Tripartitus, Pars I, De Supernis, Codex Jung, f. XXVI r.-f. LII v.* (p. 51-104), Berne, 1973, cité plus bas : *Kasser* ..... 1973.

[2] Kasser, Malinine, Puech, Quispel, Zandee avec Vycichl et McL. Wilson, *Tractatus Tripartitus, Pars II, De Creatione Hominis; Pars III, De Generibus Tribus, Codex Jung, f. LII v. - LXX v.* (p. 104-140), Berne, 1975.

[3] Worrell, *The Proverbs of Solomon in Sahidic Coptic according to the Chicago Manuscript*, Chicago, 1931.

[4] Böhlig, *Der achmimische Proverbientext nach Ms. Berol. orient. oct. 987*, München 1958.

[5] Burmester et Dévaud, *Les Proverbes de Salomon*, Vienne, 1930.

BIFAO 86 (1987), p. 199-202 Rodolphe Kasser
Vestiges d'un passé verbal (parfait II) à valeur causale [R era] etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

pour *S* par Polotsky [1] (ailleurs, il s'agit simplement de préfixes du parfait I circonstanciel); cela toujours en tant que parfait II [2] malgré les apparences (en ce qui concerne les formes sans -ⲛⲧ-), car cette hypothèse est finalement préférable à celle [3] impliquant une méconnaissance grossière de la grammaire copte en tel point du texte (parfait I nié par ⲉⲛ en 52,19); pourtant certes, on sera toujours tenté de « prêter au riche », et on le sait, dans d'autres occasions, ce texte présente, en si grand nombre, de si graves incorrections grammaticales (si l'on prend au pied de la lettre ses graphies), qu'on peut supposer sans invraisemblance que sa rédaction copte n'est pas sortie de la plume d'un Copte autochtone, mais d'un Grec d'Egypte [4]. On notera à cet égard les réserves exprimées par Schenke [5] dont les solutions (et corrections) proposées avec beaucoup d'assurance ne sont pas moins hypothétiques que celles de l'édition princeps, ou celles, venues plus tard et parfois différentes, de l'édition d'Attridge ou de la version de Thomassen [6]; divergences d'opinion et prolifération de restitutions conjecturales en vue d'aboutir à une rédaction copte voulue plus «correcte», inévitables (et souhaitables) quand on a affaire à l'excessive difficulté et obscurité d'un texte aux graphies trop souvent bizarres, bigarrées, anarchiquement irrégulières, grammaticalement inacceptables.

Bien sûr, les traductions partiellement nouvelles proposées ci-après peuvent impliquer ici ou là, entre autres, et par rapport à telle ou telle des traductions antérieurement éditées, une autre division logique du texte copte. Il s'agit là de tentatives d'élucidation s'ajoutant aux précédentes, elles aussi incertaines; car en trop d'endroits, ce texte énigmatique reste à ce jour aussi fermé que l'est un coffre blindé, dont la clé n'est aux mains de personne; aucun chercheur prudent n'affirmera l'avoir, ou avoir à sa disposition quelque autre instrument suffisamment efficace pour l'ouvrir en le forçant; pendant très longtemps, donc, les coptisants en seront réduits à taquiner sa serrure avec leur canif.

52, 18-20 : ⲉⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ ⲉⲥⲛⲉϥ ⲁⲣⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲉⲓⲱ· ⲉⲣⲉⲁϥϫⲓ ⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲉϥⲣ̄ ϩⲛⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲱⲱⲡⲉ, « n'ayant voulu (avoir une fin) à aucun moment, (pour le même motif) l'auteur d'un début de (Son) existence Il n'a pas (voulu le) recevoir (non plus) ».

[1] Polotsky, *Etudes de syntaxe copte*, le Caire, 1944, p. 48-9.

[2] Attridge (vol. ed.; contr. : Attridge, Pagels), Macrae, Peel, D. Mueller, F.E. Williams, Wisse, *Nag Hammadi Codex I (The Jung Codex), Introduction, Texts, Translations, Indices*, Leiden, 1985, p. 167-8.

[3] *Kasser* ..... 1973, p. 29.

[4] Kasser, *o.c.*, p. 33-5; Attridge, *o.c.*, p. 72.

[5] Schenke, *Zum sogennanten Tractatus Tripartitus des Codex Jung*, dans *ZÄS* 105, 1978, p. 133-41.

[6] Thomassen, *The Tripartite Tractate from Nag Hammadi, A New Translation with Introduction and Commentary* (Dissertation, University of St. Andrews).

BIFAO 86 (1987), p. 199-202 Rodolphe Kasser
Vestiges d'un passé verbal (parfait II) à valeur causale [R era] etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

69, 4-5 : ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲁ ⲉⲛⲏϩⲉ ⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲉⲁϥⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲓⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲁⲛϩ̄, « et c'est un (être) éternel, parce que c'est des Eons vivants qu'Il est issu ».

73, 18-21 : ⲭⲉ ⲧⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏ ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉ [ⲛ]ⲛⲓⲧⲏⲣϥ̄· ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲁⲃⲁⲗ· ϩⲛ̄ ⲡⲉⲧ-[ⲱ]ⲟⲟⲡ· ⲉⲣⲉⲛⲧⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲉⲛ ⲕⲁ[ⲧ]ⲁ ⲟⲩⲱⲱⲱⲧ ⲁⲃⲁⲗ· ⲛⲛⲟⲩⲉⲣϩⲩ . . ., « parce que, donc, l'émanation des Touts, qui est issue de Celui qui est, (parce que) ce n'est pas comme une (brusque) coupure réciproque qu'elle s'est produite ».

77, 28-32 : ⲛ̄ⲱⲱⲛⲉ· ⲛ̄ⲁⲉ· ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ̄ ⲉⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲧϩⲓⲧ ⲥⲛⲉⲩ, « cependant les maladies (internes) qui l'ont suivi, lorsqu'il était devenu hors de lui-même, c'est à cause de l'hésitation qu'elles se sont produites ».

80, 30-81, 2 : ⲭⲉ ⲡⲁⲟⲅⲟⲥ ⲟⲉ . . . ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩ ⲁⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲉⲓⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄-ⲡⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲃⲟⲗⲏⲟⲩ . . . ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉⲁϥⲉⲓⲛⲉ [ⲁⲃⲁ]ⲗ ϩⲓ⸢ϩⲓ⸣ⲙⲛ̄ⲧⲥⲱⲃ ⲉⲩⲥⲁⲃⲕ· ⲉⲩ[ⲥⲁ]ⲱⲧ̄ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲓⲱⲱⲡⲉ . . ., « parce que, donc, le Logos . . . n'a pas continué à produire à la manière d'émanations . . . ; mais parce que c'est par faiblesse qu'il a produit, eux étant petits et paralysés (ou : inhibés) par les maladies ».

104, 18-22 : ⲭⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲧⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲧⲥⲁⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϩⲓ̈ⲕⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲓⲉⲓⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲓⲧⲁⲛⲧⲛ̄· ⲉⲣⲉⲛ̄ⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲣ̄ ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲁⲛⲉⲱ· ⲙ̄ⲛⲛ ⲟⲩⲥⲃⲱ . . ., « parce que, l'entière préparation de la (belle) ordonnance des images et des ressemblances et des similitudes, c'est à cause de ceux qui ont besoin de nourriture et d'enseignement et de la forme, qu'elles (les images etc.) ont été produites . . . ».

109, 5-12 : ⲁⲃⲁⲗ· ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓ [ⲉ]ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲁⲓ· ⲁϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲕⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲉⲛϩⲁⲉⲓⲛⲉ· ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲭ[ⲉ] . . . ϩⲛ̄ⲕⲉⲕⲁⲩ[ⲉ] ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ . . ., « c'est pourquoi ils ont introduit encore d'autres manières (de penser), certains disant . . ., certains autres disant . . . ».

114, 31-37 : ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲡⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ⲛ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲱⲃⲏⲣ ⲛ̄ⲱⲱⲡ ⲛ̄ⲕⲁϩ· ⲉϥⲟⲩⲱⲱⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲉⲣⲉⲡ̄ⲡ̄ⲧⲁϥⲟⲩ-ⲱⲛϩ̄ ⲁⲃⲁⲗ· ⲉⲧⲃⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ⲛ ⲟⲩⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲧⲟⲩⲱⲱⲉ· ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ϩⲓ ⲯⲩⲭⲏ . . ., « c'est cela qu'est devenu notre Sauveur par compassion volontaire; c'est-à-dire, c'est cela qu'ils sont devenus (eux, les hommes) : parce que c'est à cause d'eux qu'il s'est manifesté en souffrance non voulue, (à cause de cela) ils sont devenus chair et âme . . . ».

120, 32-35 : ⲭⲉ·ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣⲉⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲛ̄ϩⲟⲩⲧⲟⲩ ⲁⲣⲁⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲟⲩ . . ., « parce que le pouvoir, c'est pour (quelques) moments (seulement) et pour (quelques) temps, mis à leur disposition, qu'il leur a été confié ».

122, 17-19 : ϩⲁⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲧ· ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲉⲁϥⲉⲓ ⲉⲧⲃⲏⲓⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲓ ⲡⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ, « car c'est 'avant tout chemin' (cf. Prov. 8, 22-25) que le Christ est venu ».

BIFAO 86 (1987), p. 199-202 Rodolphe Kasser
Vestiges d'un passé verbal (parfait II) à valeur causale [R era] etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

129, 17-21 : ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲉⲓ ⲡⲉ· ⲕⲁⲛ ⲉⲩⲱⲁⲛⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉⲛ ⟨ⲛⲓⲓⲣⲉⲛ⟩ ⲛ̄ⲁⲧⲁⲡⲟⲩ ⲉⲣⲉⲁⲩⲭⲟⲟⲩ ⲁⲩⲥⲛⲱⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲣⲏⲧⲉ· ⲉⲩⲛ̄ⲡⲥⲁ ⲛⲥⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲱⲉⲭⲉ ⲛⲓⲙ, « c'est-à-dire : même si on l'appelle de noms innombrables, en effet c'est comme (simple) moyen d'expression qu'on les dit, tandis qu'Il est, (Lui), au-dessus de toute parole ».

130, 13-27 : ⲁⲉⲓⲭⲟⲟⲥ ⲭⲉ ⲛⲉⲧⲁⲥⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̈ⲧⲛ̄ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ... ⲙⲡⲛⲟⲩⲥⲟⲩ ... ⲁⲥⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲭⲁⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲥⲁⲡⲉ̄ ... ⲟⲩⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ ⲟⲩⲛⲁⲥⲧⲉ· ⲁⲧⲣⲉⲫ[ⲭ]ⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲭⲁⲉⲓⲧⲉ ... ⲉⲁⲩⲣ̄ ⲁ̈ⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲛ̄ⲱⲱⲡⲉ ⲡⲉ· ⲁⲃⲁⲗ ⲥⲛ̄ ⲛⲓⲇⲓⲁⲑⲉⲥⲓⲥ ⲉⲧⲛⲁⲡⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲉⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲉⲓⲟⲉ· ⲙ̄ⲡⲟⲩⲭⲡⲟ ⲉⲩ⟨ⲟⲩ⟩ⲅⲛⲱⲙⲏ ⲇⲉ (lire ⲧⲉ) ⲁⲃⲁⲗ ⲥ̣ⲙ̄ ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲡ, « j'ai dit que tous ceux qui sont venus du (ou : par le) Logos... la conversion... vers les (choses) élevées et la prière... une espérance et une foi (étant la conviction) de recevoir le salut..., s'ils ont demandé (par prière) ces choses, c'est parce qu'ils sont issus des bonnes dispositions, ayant la cause de leur engendrement (dans) le fait qu'elle est une pensée (issue) de Celui qui est ».

On se demandera peut-être, finalement, pourquoi l'on rencontre dans le *Traité Triparti* trois formes différentes, ⲉⲣⲉⲁ-, ⲉⲣⲉⲛⲧⲁ- et (occasionnellement) ⲉⲁ- pour exprimer la même nuance sémantique. S'il est évidemment difficile de répondre à cette question, il sera néanmoins permis de risquer ici une explication hypothétique. La forme ⲉⲣ(ⲉ)ⲁ- pourrait être considérée comme originale (puisqu'on la trouve aussi bien en *P* qu'en *L6*). Ayant la valeur d'un parfait II, son -ⲁ- final (suivant ⲉⲣⲉ-) rappelle, superficiellement, plutôt le parfait I (sauf en cas de négation), d'où la tendance à substituer à cet -ⲁ- ambigu le « vrai » parfait II, -ⲛ̄ⲧⲁ- : donc ⲉⲣⲉⲛⲧⲁ-. Même si l'existence de ces formes, dans le *Traité Triparti,* avec la nuance sémantique paraissant les accompagner partout, ne peut être considérée comme assurée étant donné l'obscurité du texte les attestant, leur probabilité reste cependant telle qu'elle mérite d'être prise sérieusement en considération.

BIFAO 86 (1987), p. 199-202 Rodolphe Kasser
Vestiges d'un passé verbal (parfait II) à valeur causale [R era] etc.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net